



**A l'occasion de la sortie  
de son livre  
"Récits d'une Syrie oubliée"**

**Rencontre-débat  
avec**

**Yassin Al Haj Saleh**

**avec la participation de  
Badr-Eddine Arodaky  
Farouk Mardam Bey  
Ziad Majed**

**Jeudi 9 avril 2015 à 18h30**

**Espace des Diversités et de la Laïcité**

**38 rue d'Aubuisson - Toulouse**

**Métro ligne A - Station Jean Jaurès**

**Métro ligne B - Station François Verdier**

---

**Rencontre organisée par le Collectif Toulouse Syrie Solidarité  
en partenariat avec**

**L'Université Populaire de Toulouse, la librairie Terra Nova et  
l'Association Cactus de l'IEP de Toulouse**

Le Collectif **Toulouse Syrie Solidarité** organise

une Rencontre-Débat avec **Yassin Al Haj Saleh**

à l'occasion de la sortie de son livre

*"Récits d'une Syrie oubliée"*

Traduit de l'arabe par **Marianne Barbut & Nathalie Bontemps**

aux éditions Les Prairies ordinaires, 2015

Traduction augmentée de son livre "Bil-kahlas ya chabab !" ( A notre salut, les jeunes ! )

paru en 2012, éd. Dar al Saki, Beyrouth

Le débat sera animé par :

**Badr-Eddine Arodaky**

et la participation de :

**Farouk Mardam Bey et Ziad Majed**

La rencontre sera accompagnée de lectures d'extraits du livre de Yassin Al Haj Saleh, et sera suivie d'un échange avec le public.

En partenariat avec

**L'Université Populaire de Toulouse**

<http://www.universitepopulairetoulouse.fr/>

**La librairie Terra Nova**

<http://librairie-terranova.fr/>

**L'Association Cactus de l'IEP de Toulouse**

<http://www.sciencespo-toulouse.fr/cactus-203994.kjsp>



## Yassin Al Haj Saleh

Intellectuel, écrivain et journaliste syrien, auteur de plusieurs livres et d'articles dans la presse arabe, dont certains ont été traduits dans la presse internationale. Figure emblématique de la révolution syrienne, Yassin al Haj Saleh est également ancien prisonnier politique dans les prisons du régime syrien. Il est exilé en Turquie depuis un an et demi. En 2012, il a obtenu le Prix du Prince Claus qui honore des personnalités et des organisations reflétant une approche contemporaine et progressiste dans les domaines de la culture et du développement.

Portrait détaillé de Yassin Al Haj Saleh :

<http://www.syriemdl.net/yassin-al-haj-saleh-portrait-dun-ecrivain-dissident/>

## « La prison, mémoire de la Syrie d'Assad » Par Ziad Majed.

« Le 7 décembre 1980, Yassin al-Haj Saleh, jeune homme de 20 ans et étudiant en médecine à l'université d'Alep, est arrêté par les services de renseignements du régime Assad. Il est « châtié » pour son engagement dans le Parti communiste — bureau politique opposé au régime. Il est conduit sans acte d'accusation en prison où il passera 16 ans, dont la dernière année dans l'enfer de la prison de Palmyre !

Le 21 décembre 1996, Yassin est libéré.

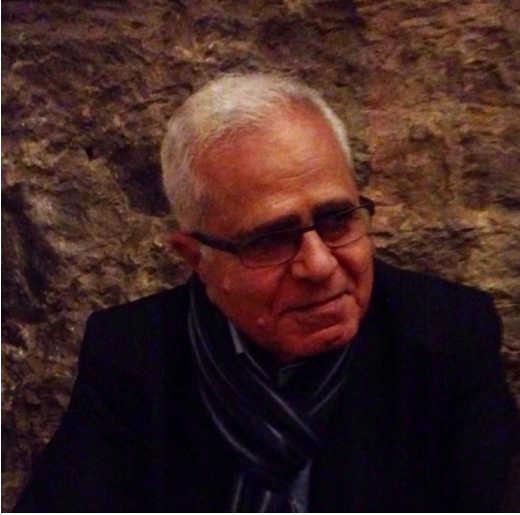
Il décide en 1998, par défi, de passer son diplôme de médecine et y parvient. Puis à partir de 2000, il commence à écrire et publier. Il devient en quelques années l'un des écrivains syriens et arabes les plus notoires.

*Récits d'une Syrie Oubliée* (dont le titre originel est : Bil-khalas ya Chabab - À notre salut, les jeunes !) est un recueil de 9 textes, précédés d'une introduction, évoquant sa vie dans les geôles syriennes. Les textes (à l'exception de deux entretiens et des deux textes ajoutés à la traduction française) sont des essais racontant l'univers des prisons : l'espace, le temps, les prisonniers, la solidarité, la solitude, la peur, la torture, l'agressivité, la décadence, les tortionnaires, la faim, la corruption, le courage et la dignité. Un univers résumant la « condition humaine » sous un régime despotique qui cherche à écraser ses sujets et les déshumaniser. Ces essais contiennent des éléments les inscrivant à la fois dans la littérature carcérale, la sociologie politique et l'autobiographie. Plutôt que de coller à une discipline, il a avant tout cherché à organiser au mieux sa mémoire.

Yassin al-Haj Saleh présente un nouveau témoignage poignant, puissant et intelligent, qui lui ressemble. Honnêteté et engagement, spontanéité de style et construction de la pensée, Yassin essaye de guérir en écrivant.»

\*Extraits de l'article de Ziad Majed dans l'Orient Littéraire, « La prison, mémoire de la Syrie d'Assad » , août 2012.

[http://www.lorientlitteraire.com/article\\_details.php?cid=73&nid=3929](http://www.lorientlitteraire.com/article_details.php?cid=73&nid=3929)



## **Badr-Eddine Arodaky**

Ecrivain, traducteur et journaliste. Il a écrit dans des domaines aussi divers que la critique littéraire, le cinéma, le théâtre, la musique et l'art plastique. Ses contributions ont été publiées dans des revues et journaux de Syrie, du Liban et de l'Egypte. En France, il a été le cofondateur de l'hebdomadaire arabe Al Yom Al Sabeh dont il a été le directeur. Il a également publié un certain nombre d'études dans le domaine de la sociologie de la culture. Les livres traduits (environ 30 livres) ont été publiés dans plusieurs pays arabes dont l'Egypte, le Liban, la Syrie et le Maroc.

Blog : <http://badreddinearodaky.blogspot.fr/>





## Farouk Mardam Bey

Né à Damas en 1944, bibliothécaire à l'Institut des langues et des civilisations orientales (1972-1986), directeur de la publication de la *Revue d'études palestiniennes* (1981-2008), conseiller culturel à l'Institut du monde arabe (1989-2008), il dirige chez Actes Sud, depuis 1995, la collection Sindbad consacrée notamment à la traduction de la littérature arabe classique et contemporaine. Il a publié, en collaboration avec Samir Kassir, *Itinéraires de Paris à Jérusalem : la France et le conflit israélo-arabe* (Institut des études palestiniennes, 2 vol., 1992-1993), avec Elias Sanbar, *Etre arabe* (Actes Sud, 2007) et, avec Edwy Plenel et Elias Sanbar, *Notre France* (Actes Sud, 2011). Il est en outre l'auteur ou le co-auteur de trois livres sur l'art culinaire dans le monde arabe et il a dirigé plusieurs ouvrages collectifs à caractère historique, politique, littéraire ou bibliographique.



## **Ziad Majed**

Chercheur et politologue libanais.  
Professeur à l'Université américaine  
de Paris. Auteur d'articles et  
d'études sur les réformes, les  
transitions démocratiques, les  
élections, la société civile et la  
citoyenneté au Liban, en Syrie et  
dans le monde arabe.

Blog :

<http://vendredis-arabes.blogspot.fr/>

*Toulouse Syrie Solidarité rassemble des citoyen-ne-s dont l'objectif est de soutenir les populations civiles en Syrie et les associations qui luttent pour la liberté, la démocratie et le respect des droits humains dans leur pays.*

*Le Collectif organise des manifestations, des rencontres culturelles et des débats pour donner la parole à des citoyen-ne-s, écrivain-e-s, cinéastes et artistes syriens.*

*Toulouse Syrie Solidarité soutient également, des projets d'aide humanitaire menés par des associations laïques de la société civile à l'intérieur de la Syrie ou dans les camps de réfugiés : aide aux victimes de la répression, aux écoles, soutien de projets culturels, en partenariat avec CODSSY (Collectif de Développement et de Secours Syriens <http://codssy.org/>).*

## **Contacts**

### **Coordination et conception**

**Rawa Pichetto**

[rawamarie@gmail.com](mailto:rawamarie@gmail.com)

**Courriel du Collectif :** [toulouse.syrie.solidarite@orange.fr](mailto:toulouse.syrie.solidarite@orange.fr)

**Page Facebook du Collectif :** [Toulouse Syrie Solidarité](#)